

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 28 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1984 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 191

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1499

Κύρωση μακροχρόνιου προγράμματος ανάπτυξης της οικονομικής και επιστημονικο - τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουγγρικής Λαϊκής Δημοκρατίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

'Αρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος το μακροχρόνιο πρόγραμμα ανάπτυξης της οικονομικής και επιστημονικο - τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουγγρικής Λαϊκής Δημοκρατίας που υπογράφτηκε στη Βουδαπέστη στις 25 Μάη 1983 και του οποίου το κείμενο, σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

ΜΑΚΡΟΧΡΟΝΙΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Ανάπτυξης της οικονομικής και επιστημονικο - τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ουγγρικής Λαϊκής Δημοκρατίας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας:

Λαμβάνοντας υπόψη τις παραδόσεις, τα μέχρι τώρα αποτελέσματα και τις προσφερόμενες σημαντικές δυνατότητες συνεργασίας των δύο χωρών, που απορρέουν από το οικονομικό, κοινωνικό, μορφωτικό επίπεδο ανάπτυξής τους και το συμπληρωματικό χαρακτήρα των οικονομιών τους,

Επιθυμώντας να αξιοποιήσουν όλες τις δυνατότητες για να ενισχύσουν και να διευρύνουν τις οικονομικές τους σχέσεις, να δώσουν μία νέα ώθηση στη συνεργασία τους στον τομέα της γεωργίας, της βιομηχανίας, του εμπορίου, των υπηρεσιών, της επιστήμης και της τεχνολογίας και να προσδώσουν σ' αυτή τη συνεργασία μακροχρόνιο, σταθερό και συγκεκριμένο χαρακτήρα,

Αναγνωρίζοντας ότι υπάρχουν οι πολιτικές, κοινωνικές και οικονομικές προϋποθέσεις για μια στενότερη συνεργασία των δύο χωρών και σε μακροχρόνια βάση,

Εκτιμώντας τη χρησιμότητα των μακροχρόνιων προγραμμάτων για την εξασφάλιση μιας σταθερής, ισόρροπης και αμοιβαία επωφελούς ανάπτυξης της συνεργασίας,

Έχοντας υπόψη:

Ότι η ευρεία και μακροχρόνια συνεργασία ανταποκρίνεται στα βασικά συμφέροντα των δύο λαών και αποτελεί συνεισφορά στην ύφεση, την ειρήνη, την ασφάλεια και τη συνεργασία στην Ευρώπη και σ' ολόκληρο τον κόσμο,

Την τελική Πράξη της Συνδιάσκεψης για την ασφάλεια και συνεργασία στην Ευρώπη που υπογράφηκε στο Ελσίνκι την 1η Αυγούστου 1975,

Τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη συμμετοχή των Κυβερνήσεων των δύο χωρών στη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου (GATT),

Τη Συμφωνία για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της 24ης Σεπτέμβρη 1980,

Τη Συμφωνία για την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, της 8ης Οκτώβρη 1979,

Τις αρχές και τις διατάξεις της Μορφωτικής Συμφωνίας για την επιστημονική και εκπαιδευτική συνεργασία που υπογράφηκε από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας στις 7 Μάρτη 1977,

Αποδέχονται το παρόν μακροχρόνιο πρόγραμμα και συμφωνούν τα ακόλουθα που σκοπό έχουν την προγραμματισμένη εναρμόνιση των ενεργειών για την άνοδο και την πρακτική υλοποίηση της συνεργασίας τους σε ποιοτικά και ποσοτικά υψηλότερα επίπεδα:

1. Γενικές Αρχές της Συνεργασίας.

Η γεωργική, βιομηχανική, εμπορική και επιστημονικο - τεχνολογική συνεργασία, που προβλέπεται στο πρόγραμμα, αποσκοπεί στην καλύτερη χρησιμοποίηση σε μακροχρόνια βάση των φυσικών πόρων, των πρώτων υλών, της σύγχρονης τεχνολογίας ,των επιτευγμάτων της οικονομίας, της επιστήμης και της τεχνολογίας, προς το συμφέρον των δύο χωρών.

Προς το σκοπό της πληρέστερης πραγματοποίησης του προγράμματος τα δύο Μέρη θα πάρουν όλα τα αναγκαία μέτρα, για την ανάπτυξη μιας δυναμικής και αρμονικής συνεργασίας μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανισμών των δύο χωρών: των Υπουργείων τους, των Ελληνικών Δημόσιων Οργανισμών, των Οργανισμών Κοινής Ωφέλειας, των Συνεταιρισμών, του Οργανισμού Προώθησης Εξαγωγών, των Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων, των ιδιωτικών επιχειρήσεων και των αντίστοιχων Ουγγρικών Οργανισμών και Ιδρυμάτων.

Οι παραπάνω οργανισμοί είναι αρμόδιοι για την εξεύρεση των συγκεκριμένων δυνατοτήτων, τομέων και τρόπων συνεργασίας, την επεξεργασία των προγραμμάτων και τη σύναψη συμβολαίων συνεργασίας, σύμφωνα με τους νόμους και τις διατάξεις που ισχύουν στις χώρες τους. Μεριμνούν για την εκτέλεσή τους και τον έλεγχο, μέσα στα πλαίσια του μακροχρόνιου προγράμματος συνεργασίας.

Τα μέρη θα υιοθετήσουν κάθε δυνατό συγκεκριμένο μέτρο για τη διευκόλυνση και ανάπτυξη της συνεργασίας τους. Στα πλαίσια του προγράμματος θα ενθαρρύνουν τις αμοιβαίες επισκέψεις των κυβερνητικών, υπουργικών, επιχειρηματικών, συνεταιριστικών αντιπροσωπειών, τη διεξαγωγή σεμιναρίων και συνεδρίων, τη διοργάνωση εμπορικο - βιομηχανικών εκθέσεων και άλλων παρόμοιων εκδηλώσεων, που θα προωθούν την ανάπτυξη της οικονομικής και επιστημονικο - τεχνολογικής συνεργασίας.

Τα δύο Μέρη αποβλέπουν στη δυναμική και ισορροπημένη αύξηση των εμπορικών συναλλαγών.

Τα δύο Μέρη θεωρούν σκόπιμο να δημιουργήσουν τις προϋποθέσεις για την ανάπτυξη της οικονομικής και επιστημονικο - τεχνολογικής συνεργασίας τους και στις αγορές τρίτων χωρών, ιδιαίτερα με την αμοιβαία συμμετοχή των οργανισμών των δύο χωρών στο σχεδιασμό, τον εφοδιασμό με εξοπλισμό και την εκτέλεση κατασκευαστικών έργων.

2. Μορφές συνεργασίας.

Το παρόν πρόγραμμα αποβλέπει στη σημαντική διεύρυνση των εμπορικών συναλλαγών καταναλωτικών, επενδυτικών αγαθών και υπηρεσιών σε μακροχρόνια και σταθερή βάση. Για την πραγματοποίηση αυτών των στόχων τα δύο Μέρη θα παροτρύνουν την εφαρμογή όλων των παραδοσιακών μορφών εμπορικών σχέσεων, ταυτόχρονα όμως θα δώσουν μεγάλη έμφαση και στις σύγχρονες μορφές μονιμότερης συνεργασίας. Τα δύο Μέρη θα υποστηρίξουν, ανάλογα με τις εκάστοτε δυνατότητες και ανάγκες των δύο χωρών, όλες τις μορφές της οικονομικής και επιστημονικο - τεχνολογικής συνεργασίας και ιδιαίτερα:

—Την ίδρυση μικτών επιχειρήσεων παραγωγής, υπηρεσιών, εμπορίας κ.λ.π.

—Τη συνεργασία στην παραγωγή εξοπλισμών, εγκαταστάσεων μηχανών, ανταλλακτικών και εκτέλεση κατασκευαστικών έργων.

—Τη συνεργασία στην έρευνα, εξόρυξη και εκμετάλλευση φυσικών πόρων.

—Τη συνεργασία στην εκπόνηση μελετών ENGINEERING, την παροχή υπηρεσιών, την εκπαίδευση προσωπικού σε έργα που κατασκευάζονται από κοινού.

—Τη συνεργασία στην εκπόνηση μελετών ENGINEERING, στην παροχή υπηρεσιών και στην παραγωγή εξοπλισμών, εγκαταστάσεων για τρίτες χώρες.

—Τη συνεργασία στη μεταφορά και ανάπτυξη τεχνολογίας.

—Την επεξεργασία και πραγματοποίηση κοινών προγραμμάτων έρευνας.

Με σκοπό την ανάπτυξη της σταθερής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών τα δύο Μέρη θα προωθήσουν—στους τομείς που υπάρχουν δυνατότητες—τη συμπαραγωγή βιομηχανικών και γεωργικών προϊόντων για την ικανοποίηση των αναγκών στην Ελλάδα, στην Ουγγαρία και σε τρίτες χώρες. Τέτοια συνεργασία μπορεί να πραγματοποιηθεί στις πρώτες ύλες και στη μεταποίησή τους, στην παραγωγή ημιτελικών προϊόντων, κεφαλαιουχικών αγαθών, στα εξαρτήματα και τα ανταλλακτικά καθώς και στην παραγωγή καταναλωτικών αγαθών.

Λαμβάνοντας υπόψη τα αναπτυξιακά προγράμματα της κάθε χώρας τα δύο Μέρη θα παροτρύνουν τη συμμετοχή των

ενδιαφερόμενων ελληνικών και ουγγρικών επιχειρήσεων, ιδρυμάτων και οργανισμών στο σχεδιασμό και την κατασκευή έργων.

Η συνεργασία στην κατασκευή έργων περιλαμβάνει την τεχνικοοικονομική προετοιμασία, το σχεδιασμό, την προμήθεια εξοπλισμού και υλικών, την εκτέλεση κατασκευαστικών εργασιών και την κατάρτιση στελεχών που θα συμμετάσχουν στα κοινά έργα. Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν—εφόσον υπάρχει αμοιβαίο ενδιαφέρον και στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους—πρωτοβουλίες που αποσκοπούν στην ανάπτυξη των παραπάνω μορφών συνεργασίας.

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα σε επιστήμονες και ινστιτούτα ερευνών των δύο χωρών, την εκτέλεση μικτών προγραμμάτων έρευνας και ανάπτυξης, με βάση το αμοιβαίο ενδιαφέρον.

Παράλληλα με τα προγράμματα έρευνας και ανάπτυξης τα δύο Μέρη θα οργανώσουν κοινά σεμινάρια και επιμορφωτικά προγράμματα μέσα στα πλαίσια της Συμφωνίας τεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας καθώς και της μορφωτικής Συμφωνίας.

Από την άποψη της προβλεπόμενης διεύρυνσης της συνεργασίας τα δύο Μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στην εισαγωγή των αποτελεσμάτων της επιστημονικο-τεχνολογικής συνεργασίας στις οικονομίες των δύο χωρών. Σ' αυτό θα συμβάλει η εναρμόνιση των θεμάτων επιστημονικοτεχνολογικής συνεργασίας με τους τομείς οικονομικής συνεργασίας.

3. Οι τομείς συνεργασίας.

Τα δύο Μέρη προγραμματίζουν τη διεύρυνση της συνεργασίας στους τομείς της κτηνοτροφίας, της παραγωγής και επεξεργασίας κρέατος, της ιχθυοκαλλιέργειας, της φυτικής παραγωγής, της ενεργειακής οικονομίας, της εξορυκτικής βιομηχανίας, της βιομηχανίας αλουμινίου και αλουμίνας, της μεταποίησης, της φαρμακοβιομηχανίας, της κατασκευής τροχαίου υλικού και οχημάτων, των διεθνών οδικών και θαλάσσιων μεταφορών, των έργων υποδομής, του τουρισμού, της προστασίας του περιβάλλοντος, της επιστήμης και της τεχνολογίας.

Τα προϊόντα και οι οικονομικοί κλάδοι, όπου είναι ιδιαίτερα δυνατή η ανάπτυξη της συνεργασίας, αναφέρονται στο Παράρτημα αυτού του προγράμματος. Το παρόν πρόγραμμα δεν αποκλείει τη συνεργασία επίσης και σε άλλους τομείς και με άλλες μορφές.

Οι τομείς και οι μορφές συνεργασίας θα συγκεκριμενοποιούνται με βάση ειδικά προγράμματα οικονομικής και επιστημονικοτεχνολογικής συνεργασίας. Τα προγράμματα αυτά θα εκπονούνται από τους αρμόδιους φορείς των δύο χωρών και θα εγκρίνονται από την Ελληνο-Ουγγρική Διυπουργική Μικτή Επιτροπή.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν έγκαιρα τις απαραίτητες για τον προγραμματισμό πληροφορίες που αφορούν τις ανάγκες και τις δυνατότητες συνεργασίας. Θα στέλνουν έγκαιρα τους όρους για τις διεθνείς δημοπρασίες που θα διεξάγονται τόσο για την εκτέλεση έργων, όσο και για την προμήθεια υλικού στους τομείς που αναφέρονται στο Παράρτημα, ώστε οι ενδιαφερόμενοι ελληνικοί και ουγγρικοί φορείς να δύνανται να αξιοποιούν τις δημοπρασίες αυτές με την ανάληψη της εκτέλεσης έργων και προμηθειών. Η εκτέλεση του προγράμματος θα έχει ως αποτέλεσμα την αύξηση και διαφοροποίηση των συναλλαγών καθώς και τη διεύρυνση των τομέων συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

4. Τελικές διατάξεις.

Η συνεργασία μέσα στα πλαίσια του προγράμματος αυτού θα εποπτεύεται από την Ελληνο-Ουγγρική Διυπουργική Επιτροπή που συστάθηκε στην Αθήνα με βάση τη Συμφωνία για την οικονομική, βιομηχανική και τεχνολογική συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, την 24η Σεπτέμβρη 1980. Η Μικτή Επιτροπή θα εξετάζει τις μεθόδους και τα μέτρα επίτευξης των προβλεπόμενων στο παρόν πρόγραμμα και θα υιοθετεί μέτρα για τη συνεχή ανάπτυξη της συνεργασίας.

Η συνεργασία που προβλέπει το παρόν πρόγραμμα θα πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τους νόμους και τις διατάξεις που ισχύουν στις δύο χώρες. Το παρόν πρόγραμμα δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τις διμερείς και πολυμερείς συμφωνίες και συνθήκες των δύο Μερών.

Τα Μέρη συμφωνούν, εφόσον υπάρξει ανάγκη, να έχουν διαβουλεύσεις σε θέματα εφαρμογής του παρόντος προγράμματος. Οι ενδεχόμενες αμφισβητήσεις ως προς την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος προγράμματος θα επιλύονται στα πλαίσια της Μικτής Επιτροπής. Τα Μέρη, σε αναγκαία περίπτωση, θα εισηγούνται, με κοινή συμφωνία, αλλαγές και προσθήκες στο πρόγραμμα.

5. Έναρξη ισχύος.

Το παρόν πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ προσωρινά από την ημέρα της υπογραφής του και οριστικά από την ημερομηνία ανταλλαγής των διακοινώσεων που επιβεβαιώνουν την έγκριση του προγράμματος, σύμφωνα με τη νομοθεσία της κάθε χώρας.

Το Πρόγραμμα θα ισχύει για χρονική περίοδο 10 ετών από την ημέρα της υπογραφής του.

Έγινε στη Βουδαπέστη την 25η του Μάη 1983, σε τρία πρωτότυπα, στην ελληνική, ουγγρική και αγγλική γλώσσα. Και τα τρία κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας
Ο Πρωθυπουργός	Ο Πρόεδρος του Υπουργικού Συμβουλίου
ΑΝΔΡΕΑΣ Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	LAZAR GYORGY

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Στο μακροχρόνιο πρόγραμμα της 25ης Μάη 1983.

I. Εμπορεύματα και υπηρεσίες που ενδιαφέρουν τα δύο Μέρη.

1. Γεωργικά προϊόντα και γεωργικές πρώτες ύλες, τρόφιμα.

Εσπεριδοειδή.
Άλλα νωπά και αποξηραμένα φρούτα.
Χυμοί φρούτων και κονσέρβες.
Καπνός.
Ελαιόλαδο και άλλα φυτικά έλαια.
Ελιές.
Βαμβάκι.
Σπόροι.
Ακατέργαστα δέρματα.
Ηλιόσποροι και άλλοι ελαιόσποροι.
Κρέας.
Τυριά.
Διάφορα τρόφιμα.

2. Ενέργεια και βιομηχανικές πρώτες ύλες.

Βωξίτες και αλουμίνα.
Συμπυκνώματα μολύβδου και ψευδαργύρου.
Δίπυρος μαγνησία.
Χρωμίτης (μεταλλεύματα—συμπυκνώματα) και σιδηροχρώμιο.
Σιδηρονικέλιο.
Βαρίτης.
Γύψος και άλλα ορυκτά.
Μυλόπετρες.
Φωσφατούχα πετρώματα.
Σμύριδα.
Κολοφώνιο.
Σκραπς μη σιδηρούχα.
Σκραπς σιδήρου—χαλκού.

3. Βιομηχανικά προϊόντα.
Χαλυβδόφυλλα.
Φύλλα από λευκοσίδηρο.
Χαλύβδινοι σωλήνες, γαλβανισμένοι στύλοι από σίδηρο και χάλυβα.
Εξαρτήματα υδροσωλήνων.
Σύρματα και συρματόσχοινα από σίδηρο και χάλυβα.
Προϊόντα αλουμινίου.
Χαλκός και κράματα χαλκού (σύρματα, προφίλ, ελασματοποιημένα και σωλήνες).
Ορείχαλκος και προϊόντα ορειχάλκου (χυτά, εξελασμένα, σφυρήλατα κλπ.).
Τζάμια διαφόρων τύπων ενισχυμένα ή μη.
Σωλήνες από PVC πολυαιθυλένιο, εύκαμπτοι και μη.
Πλαστικά προϊόντα.
Ηλεκτρικά καλώδια.
Καλώδια τηλεπικοινωνιών.
Μηχανές και εγκαταστάσεις ενέργειας.
Εκσυγχρονισμός και επέκταση διυλιστηρίων.
Σχεδιασμός και κατασκευή αγωγού φυσικού αερίου.
Εργαλειομηχανές, μηχανήματα κατασκευής καλωδίων.
Μηχανήματα και εγκαταστάσεις βιομηχανίας τροφίμων (σφαγεία, κονσερβοποιία, μύλοι, ψυκτικές εγκαταστάσεις).
Γεωργικές μηχανές, σιλό δημητριακών.
Φορτηγά αυτοκίνητα.
Πυροσβεστικά αυτοκίνητα.
Λεωφορεία.
Κινητήρες εσωτερικής καύσης, πρόσθιοι και οπίσθιοι άξονες.
Περιστρεφόμενοι και πλωτοί γερανοί, κοντέϊνερς.
Σιδηροδρομικό τροχαίο υλικό, σιδηροδρομικές μηχανές έλξης, εγκαταστάσεις ασφάλειας.
Κατασκευή γεφυρών, εξορυκτικές εγκαταστάσεις.
Ανελκυστήρες.
Ιατρικές συσκευές και εγκαταστάσεις, νοσοκομειακός εξοπλισμός.
Τηλεπικοινωνιακές εγκαταστάσεις, μονάδες και εξαρτήματα.
Λαμπτήρες, συστήματα φωτισμού, φωτιστικοί σωλήνες.
Ηλεκτρικές και ηλεκτρονικές συσκευές, μετρητές ρεύματος.
Συστήματα αυτόματου ελέγχου βιομηχανιών.
Συσκευές εργαστηρίων.
Εγκαταστάσεις μικρών βιομηχανιών.
Χαλυβουργεία.
Γραφομηχανές.
Αγωγοί ηλεκτρικού ρεύματος.
Ελασματοποιημένα προϊόντα.
Ρουλεμάν.
Καταναλωτικά είδη από μέταλλο.
Χημικά είδη, συνθετικές ύλες, συνθετικά δέρματα.
Ελαστικά επίσωτρα.
Φωτογραφικά φίλμς και φωτογραφικό χαρτί.

4. Χημικά προϊόντα.
Χρωστικές ουσίες.
Εκρηκτικά.
Αμμωνία.
Λιπάσματα.
Μελάνη και κόλλες.
Βερνίκια και χρώματα.
Αντικροτικά.
Διαλυτικά διαφόρων τύπων.
Απορρυπαντικά.
Δεψικά εκχυλίσματα.
Εντομοκτόνα και παρασιτοκτόνα.
Φυτοφάρμακα.

5. Οικοδομικά υλικά:
Τσιμέντο.
Μάρμαρα.
Κεραμίδια.
Αμίαντος και προϊόντα αμιάντου (σωλήνες, αυλακωτά φύλλα κλπ.).
Μονωτικά υλικά.
Τζάμια.
Κεραμικά προϊόντα και είδη οικιακής χρήσης.

6. Βιομηχανικά καταναλωτικά προϊόντα και πρώτες ύλες για την παραγωγή τους.
Υφαντουργικά προϊόντα.
Νήματα.
Υφαντά και πλεκτά.
Δερμάτινα είδη.
Κουβέρτες από μαλλί, βαμβάκι ραιγιόν και συνθετικές.
Ενδύματα και παπούτσια.
Είδη υγιεινής.
Τάπητες ραιγιόν.
Ηλεκτρικές κουζίνες, ψυγεία και άλλες ηλεκτρικές οικιακές συσκευές.
Μεταλλικά και ανοξείδωτα είδη οικιακής χρήσης.
Είδη αθλήσεως και κυνηγίου.
Φαρμακευτικά προϊόντα.
Προϊόντα ξύλου.

ΙΙ. Συνεργασία στον τομέα της ενέργειας, της παραγωγής και των μεταφορών (συμπαραγωγή, κοινοπραξίες κλπ.)

1. Ενεργειακός τομέας.
Γεωλογικές έρευνες για ανακάλυψη νέων κοιτασμάτων.
Γεωτρήσεις για γεωθερμική ενέργεια.
Εξοπλισμός ενεργειακών σταθμών.

2. Ηλεκτροκίνηση σιδηροδρόμων.

3. Γεωργία.
Συνεργασία για τη δημιουργία αγροτοβιομηχανικών συγκροτημάτων στις δύο χώρες, όπως και σε τρίτες χώρες (στον τομέα της παραγωγής και επεξεργασίας κρέατος, προϊόντων και παραπροϊόντων κρέατος και σε άλλους τομείς). Εκπόνηση ειδικών προγραμμάτων κατά προτεραιότητα από τους αρμόδιους φορείς για την υποβολή τους στη Μικτή Διυπουργική Επιτροπή ώστε να ληφθεί απόφαση μακροχρόνιας συνεργασίας στην επόμενη σύνοδό της.
Συνεργασία για τη δημιουργία ιχθυογεννητικών σταθμών και την ανάπτυξη της ιχθυοκαλλιέργειας.

Συνεργασία για τον εκσυγχρονισμό κτηνοτροφικών μονάδων και ζωνών, για την επιλογή κατάλληλων βοσκότοπων και φυλών, για την εκτροφή υψηλής απόδοσης μεγάλων παραγωγικών ζώων και αιγοπροβάτων, για την αξιοποίηση φυσικών λειβαδιών και βοσκότοπων για την παραγωγή και γενετική βελτίωση των βοοειδών και χοίρων. Εκπόνηση ειδικών προγραμμάτων κατά προτεραιότητα από τους αρμόδιους φορείς και υποβολή τους στη Μικτή Διυπουργική Επιτροπή ώστε να ληφθεί απόφαση μακροχρόνιας συνεργασίας στην επόμενη σύνοδό της.
Συνεργασία για την ανάπτυξη της θηραματοπονίας.
Προστασία δασών.
Συνεργασία στην κατασκευή χυμών από σταφύλι κλπ.
Συνεργασία στην οινοπαραγωγή και οινοπνευματοποιία.
Συνεργασία στην κατασκευή σφαγείων.
Συνεργασία στην καλλιέργεια και επεξεργασία πάπρικας.
Συνεργασία για τη δημιουργία μονάδων καθαρισμού λυμάτων αγροτικών συγκροτημάτων.
Ανταλλαγή πείρας και συνεργασίας ανάμεσα στους αγροτικούς συνεταιρισμούς και τις ενώσεις τους.

4. Βιομηχανία αλουμίνας—αλουμινίου.
Συνεργασία στην κατασκευή μονάδας αλουμίνας και αλουμινίου στην Ελλάδα. Κατά προτεραιότητα εκπόνηση από τους αρμόδιους φορείς ειδικού προγράμματος που θα υποβληθεί στη Μικτή Διυπουργική Επιτροπή για τη λήψη απόφασης στην επόμενη σύνοδό της.

5. Μηχανουργία.
Συνεργασία στην ίδρυση μονάδων για την κατασκευή γεωργικών εργαλείων και μηχανών τόρνων.

6. Μικροηλεκτρονική, πληροφορική.

Συνεργασία στις πρακτικές εφαρμογές καθώς και στην τεχνολογία για SOFTWARE και HARDWARE.

7. Συγκοινωνίες, μεταφορές.

Συνεργασία:

—Για την κατασκευή γερανών και κοντέϊνερς,

—για την κατασκευή τροχαίου σιδηροδρομικού υλικού,

—για τη δημιουργία μονάδας επισκευής, συναρμολόγησης και κατασκευής λεωφορείων,

—για τον εκσυγχρονισμό και την ηλεκτροκίνηση των σιδηροδρόμων,

—στις διεθνείς χερσαίες (οδικές) και θαλάσσιες μεταφορές.

8. Κατασκευές.

Συνεργασία

—στην κατασκευή νοσοκομειακών μονάδων και παιδικών σταθμών στην Ελλάδα και σε τρίτες χώρες,

—για τη δημιουργία εγκαταστάσεων καθαρισμού φυσικών και αποχετευτικών υδάτων και για την επεξεργασία οικιακών απορριμμάτων στην Ελλάδα και σε τρίτες χώρες,

—στην κατασκευή ξενοδοχείων,

—στην κατασκευή του υπόγειου Σιδηροδρόμου Αθηνών (ΜΕΤΡΟ) στην περίπτωση που η ελληνική πλευρά αποφασίσει την κατασκευή του.

Συνεργασία των δύο χωρών στην από κοινού κατασκευή κτιρίων, νοσοκομείων, σχολείων, θερμοηλεκτρικών σταθμών κλπ. όπως και κατασκευή μηχανολογικού εξοπλισμού σε τρίτες χώρες.

Εκπόνηση ειδικών προγραμμάτων κατά προτεραιότητα από τους αρμόδιους φορείς και υποβολή τους στη Μικτή Διυπουργική Επιτροπή ώστε να ληφθεί απόφαση στην επόμενη σύνοδό της.

Επέκταση της συνεργασίας σε τρίτες χώρες στον τομέα της παραγωγής και ανταλλαγής προϊόντων και υπηρεσιών, στην ανάπτυξη σιδηροδρόμων, ορυχείων, λιμανιών, στην εκτέλεση γεωργικών έργων, προγραμμάτων εκπαίδευσης και υγείας.

9. Τουρισμός.

Συνεργασία:

—για την προώθηση του μαζικού και ατομικού τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών,

—για την ανάπτυξη του σύνθετου τουρισμού παίρνοντας υπόψη τις δυνατότητες που παρέχουν τα αρχαία μνημεία, το κυνήγι, η αλιεία, η λουτροθεραπεία,

—για την αξιοποίηση ιαματικών πηγών στην Ελλάδα και Ουγγαρία,

—για την αξιοποίηση του Ελληνικού τουριστικού δυναμικού από Ούγγρους το χειμώνα και των ουγγρικών ιαματικών νοσοκομείων και ξενοδοχείων από Έλληνες το χειμώνα.

ΙΙΙ. Επιστημονικο - τεχνολογική συνεργασία.

Τα κύρια θέματα της συνεργασίας στον τομέα της έρευνας και τεχνολογίας:

Αγροτική και βασική τεχνολογία και βιομάζα.
Κτηνιατρική.
Μοριακή βιολογία και βιοτεχνολογία.
Δραστικές βιολογικές ουσίες. Φαρμακευτική.
Ιατρικές επιστήμες.
Υδροκαλλιέργειες.
Ηλεκτρονικοί υπολογιστές.
Εφαρμοσμένη Φυσική.
Μαθηματικά.
Τεχνολογία βωξίτη, αλουμίνας και αλουμινίου.
Τεχνολογία αξιοποίησης γεωθερμικής ενέργειας.
Προστασία περιβάλλοντος.
Ποιότητα ζωής.
Μορφές κοινωνικοποίησης.
Οικονομικός και κοινωνικός προγραμματισμός.
Σύστημα διεύθυνσης της οικονομίας.

LONG - TERM PROGRAMME

for the development on economic, scientific and technical co-operation between the Hellenic Republic and the Hungarian People's Republic

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic :

taking into consideration the traditions of the two countries. their results achieved so far, the considerable scope for co-operation arising from the level of economic, social and cultural development, and the complementarity of their economies;

desiring to make use of all possibilities to strengthen and widen their economic relations with a view to promoting further the co-operation in the field of agriculture, industry, trade, services, science and technology: and to make their co-operation long-term, stable and concrete;

acknowledging that the political, social and economic conditions exist also on a longer term for closer co-operation between the two countries;

recognizing the usefulness of long-term programmes which ensure the development of steady, balanced and mutually advantageous co-operation;

bearing in mind :

that the wide-ranging and longer-term co-operation serves the fundemental interests of both nations, and contributes to détente, peace, security and co-operation in Europe as well as all over the world;

the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe signed in Helsinki on 1. August 1975;

the rights and obligations arising from the participation of the Governments of the two countries in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

the Agreement on the development of economic, industrial and technical co-operation signed by the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian people's Republic on 24 September 1980,

the Agreement on scientific and technological co-operation signed by the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic on 8. October 1979, and

the principles and provisions regarding co-operation in science and education of the Cultural Agreement signed by the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic on 7. March 1977.

have adopted this Long-Term Programme, and with the view to harmonise their measures in a planned way, to raise their co-operation to a higher level in quality and quantity and ensure its practical implementation, have agreed as follows :

1. General principles of co-operation

The aim of the agricultural, industrial, trade, scientific and technical co-operation envisaged in the Programme is to ensure ta better use on a longer term of natural resources, raw materials, up-to-date technology, the achievements of economy, science and technology for the benefit of both countries.

In order to fulfil the aims of this Programme to the fullest extent possible, both Parties will take all the necessary measures to develop the dynamic and harmonious co-operation between the interested organisations of the two countries : ministries, Greek publlic organisations, companies to public utilities, cooperatives, the Export Promotion Organisation, the Chambers of Commerce and Industry, private enterprises, and

the corresponding Hungarian organisations and institutions.

The organisations and institutions enumerated are authorized to explore the concrete possibilities, fields and methods of co-operation, to work out co-operation programmes, and —in accordance with the laws and regulations in force in their countries— to conclude contracts. They provide for their implementation and supervision within the ramework of the long-term programme for co-operation.

The Parties will take all possible concrete measures to facilitate and promote their co-operation. Within the framework of the Programme, they will encourage the mutual visits of governmental delegations and delegations of ministries, companies and co-operatives as well as organising of seminars, symposia, trade and industrial exhibitions and other similar activities aiming at the promotion of economic, scientific and technical co-operation.

The two Parties aim at the dynamic and balanced increase of trade turnover.

Both Parties consider it desirable to create the conditions for economic, scientific and technical co-operation including the markets of third countries, particularly in the designing of projects, delivery of equipment and their execution.

2. Forms of co-operation

This Programme aims at the considerable, long-term widening on a stable basis of the trade in consumer and capital goods and services. With a view to realise these objectives, both Parties will encourage all the traditional forms of trade relations and, at the same time, they attach great importance also to the up-to-date forms of lasting co-operation. The two Parties, in accordance with the existing possibilities and requirements of their countries, will support all forms of economic, scientific and technical co-operation, including in particular :

— the establishment of joint producing, servicing, commercial, etc. enterprises;

— co-operation in the production of installations, equipment, machinery and parts, and in carrying out construction works;

— co-operation in the exploration, extracting and utilization of natural resources;

— co-operation in the elaboration of engineering studies, provision of services, in the training of personnel taking part in joint projects;

— co-operation in the elaboration of engineering studies, services,in the manufacture of installations and equipment for third countries;

— co-operation in the transfer and development of technology;

— elaboration and realisation of joint research programmes.

In order to develop lasting co-operation between the two countries, both Parties, whenever possible, will encourage the joint production of Industrial and agricultural goods to meet the requirements of Greece, Hungary and third countries. Possibilities for this kind of co-operation exist in the field of the production and processing of raw materials, and manufacturing of semi-finished products, capital goods, equipment and parts as well as consumer goods.

Taking into consideration the development plans of each country, both Parties encourage the participation of interested Greek and Hungarian, companies, institutions and organisations in the designing and execution of projects.

Co-operation in the construction of projects comprises technical and economic preparation, designing. the supply of equipment and materials, the execution of construction works, the training of experts taking part in joint projects. In the cases of mutual interest and within the framework of their possibilities, the two Parties encourage the initiatives aiming at the development of the above-mentioned form of co-operation.

Both Parties will encourage co-operation among scientists and scientific institutes of the two countries, the establishment of research and development plans based on mutual interest. Within the framework of the Agreement on scientific and technological co-operation as well as of the Cultural Agreement, the two Parties will hold joint seminars and organise extension training programmes in connection with the research and development programmes.

From the point of view of the envisaged expansion of co-operation the Parties attach special importance to the fact that the achivements of scientific and technical co-operation should be apllied by the economies of the two countries. The harmonisation of the subjects of scientific and technological co-operation with the fields of economic co-operation will contribute to the realisation of this purpose.

3. Fields of co-operation

The two Parties envisage the expansion of co-operation in livestock breeding, meat production and processing, acquaculture, cultivation of plants, energy management, mining alumina and aluminium industry, processing industry, pharmaceutical industry, rolling stock and vehicles industry, international road and sea transport, infrastructure, tourism, environment protection, science and technology.

The Annex to this Programme contains the products and economic sectors in which particular possibilities for co-operation are offered. The Programme does not exclude co-operation in further areas and in other forms.

The fields and forms of co-operation will be specified in a concrete way on the basis of special programmes of economic, scientific and technical co-operation. Such programmes will be elaborated by the competent organisations of the two countries and will be approved by the Hellenic-Hungarian Interministerial Joint Commission.

The two Parties will exchange in due time the information about requirements and possibilities necessary for the planning of co-operation. The conditions of international tenders concerning the realisation of projects mentioned in the Annex as well as procurement of materials will be sent in time so as to enable the Greek and Hungarian organisations concerned to make use of these tender possibilities and undertake deliveries and public works connected with projects. The implementation of the Programme is expected to bring about the increase and diversification of exchange relations and the widening of the fields of co-operation between the two countries.

4. Closing provisions

Co-operation realised in the framework of this Programme will be supervised by the Hellenic-Hungarian Interministerial Joint Commission set up in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hungarian People's Republic on the development of economic, industrial and technical co-operation signed in Athens on 24. September 1980. The Joint Commission will examine the methods and means o

implementation of the tasks envisaged in the Programme and will approve measures directed towards the continued development of co-operation.

Co-operation envisaged in this Programme will be carried out in accordance with the laws and regulations in force in both countries. The Programme must not infringe the rights and obligations which arise from bilateral and multilateral accords and agreements concluded by the two Parties.

The Parties agree to have consultations, if necessary, on questions related to the implementation of the present Programme. It is the task of the Joint Commission to settle disputes which may arise in connection with the interpretation and implementation of the Programme. As and when necessary, the Parties may, by common agreement, propose modifications or amendments to this Programme.

5. Coming into force.

This Programme enters into force provisionally on the day of signing; it will enter into force definitively on the day when the Parties inform each other of having complied with the provisions required by the laws of both countries for the putting into force of the Programme.

The Programme remains in force for ten years from the day of signing.

Done in Budapest, on 25. May 1983, in two originals each in the Greek, Hungarian and English languages, all three texts being exqually authentic.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Hungarian People's Republic

ANNEX

to the Programme signed on 25. May 1983

I. Goods and services of interest to the two Parties.

1) Agricultural products and raw materials, foodstuffs.

Citrus fruits
Other fresh or dried fruits
Fruit juices and canned fruits
Tobacco
Olive oil and other vegetable oils
Olives
Cotton
Seeds
Raw hides
Sunflower seed and other oil seeds
Meat
Cheese
Other foodstuffs

2) Energy and industrial raw materials
Bauxite and alumina
Lead concentrates and zinc
Re-calcined magnesia
Chrome (metal and concentrate) and iron chrome
Iron-nickel
Barium
Gypsum and other minerals
Grindstones
Phosphate rock
Emery
Colophony (rosin)
(Scrap (excluding iron)
Scrap containing iron and bronze.

3) Industrial products.
Steel plates
Zinc plates
Galvanized steel tubes and pipes, iron and steel poles (bars)
Water conduits, pipes and parts
Wires and wire ropes (of iron and steel)
Aluminium products
Copper and copper alloys (wires, profiles, rolled and pipes)
Bronze and bronze products (cast, rolled, forged, etc.)
Various types of sheet glass, whether wired or not
Hard and flexible PVC and polyethylene pipes and tubes
Plastic products
Electric wires
Telecommunication cables
Machines and equipment for energy supply
Modernization and extension of oil refineries
Designing and construction of gas pipelines
Machine tools, cable making machines
Machines for the food industry (slaughter-houses, canning factories, flour-mills, cold stores)
Agricultural machines, grain silos
Trucks
Fire-fighting vehicles
Buses
Diesel engines, front and rear axles
Portal and floating cranes, containers
Railway, rolling stock, locomotives, safety equipment
Bridge building, mining equipment
Lifts
Medical instruments and equipment, hospital equipment
Telecommunication equipment, units and parts
Incandescent lamps, light systems, fluorescent tubes
Electric and electronic instruments, electricity meters
Industrial automatic control systems
Laboratory instruments
Small-scale plants
Metallurgical plants
Typewriters
Electric wires
Rolled goods
Roller bearings
Mass metal goods
Chemicals, plastics, artificial leather
Rubber tyres
Photographic films and papers.

4) Chemical products
Dyes
Explosives
Sulfuric acid (ammonia)
Fertilizers
Inks and glues
Leather dyes and cleaning substances
Explosion-proof materials
Various types of solvents
Detergents
Tannins (tannic acids)
Insecticides, pesticides
Plant protection chemicals

5) Building materials
Cement
Marble
Tiles
Asbestos and asbestos products (pipes, corrugated sheets, etc.)
Insulating materials
Glass
Ceramic products and furnishing articles (sanitary products)

6) Industrial consumer goods and raw materials for their production
Textile products
Yarns
Woven and knitted goods
Leather goods
Woollen, cotton, rayon and synthetic blankets and rugs
Articles of clothing and footwear
Sanitary articles
Carpets
Electric cooking ranges, refrigerators and other household electric appliances
Household articles of metal and stainless steel
Sports and hunting articles
Pharmaceutical products
Products made of wood

II. Co-operation in energy, in production and transport (joint production, joint ventures, etc.)

1) In the field of energy
Geological research for the exploration of new resources
Geothermic drilling
Erection of energy stations.

2) Railway electrification

3) Agriculture

Co-operation in the establishment of agro-industrial complexes (in meat and meat offal production and processing as well as in other fields) in both countries and in third countries. Elaboration of special preferential programmes by the competent organisations and their submission to the inter-Ministerial Joint Commission so that a decision can be taken at its next session concerning the long-term co-operation.

Co-operation in the establishment of fish hatcheries and in the development of fish breeding.

Co-operation in the modernization of animal breeding units and regions, in the selection of areas and animal species suitable for breeding, in breeding high-yielding big animals, sheep and goats, in the utilization of natural pastures and grazing land, in cattle and pig breeding and their genetic improvement. Elaboration, by competent organisations, of special preferential programmes and their submission to the inter-Ministerial Joint Commission so that decisions can be taken at its next session concerning the long-term co-operation,.

Co-operation in the development of the game stock
Protection of forests
Co-operation in grape-juice etc. manufacturing
Co- operation in wine production and distilling
Co-operation in the establishment of slaughter-houses
Co-operation in growing and processing paprika
Co-operation in the establishment of agricultural sewage treatment units

Exchange of experience and co-operation among agricultural co-operatives and their associations

4) Alumina and aluminium industry.

Co-operation in the construction of alumina and aluminium factory to be built in Greece. Elaboration by competent organisations of special preferential programmes and their submission to the inter-Ministerial Joint Commission so that a final decision can be taken at its next session.

5) Machine industry

Co-operation in the establishment of factories manufacturing agricultural implements and lathes.

6) Microelectronics, information transmission.

Co-operation in practical applications and in SOFTWARE and HARDWARE technologies.

7) Transport, forwarding

Co-operation :
— in the manufacturing of cranes and containers
— in the manufacturing of railway rolling stock
— in the establishment of repair and assembly plant and bus manufacturing plant
— in the field of modernisation and electrification of railways
— international forwarding on road and sea.

8) Construction and manufacturing.

Co-operation :
— in the establishment of hospitals and kindergartens to be built in Greece, and in third countries
— in the building of equipment for the purification of natural and sewage water and plants processing communal waste, to be set up in Greece and in third countries
— in hotel building.
The participation of Hungary in the construction of the METRO in Athens, if the Greek side takes a decision about it.

Co-operation between the two countries in the construction of residential buildings, hospitals, schools, power stations, etc. in the Near East, in Africa and in other third countries, and co-operation in the production of technological equipment.

Elaboration, by competent organisations, of special preferential programmes and their submission to the inter-Ministerial Joint Commission so that decisions can be taken at its next session.

Extension of the co-operation between the two countries to third countries in the field of the production and distribution of goods and services, development of railways, mines, ports, farm constructions, educational and health programmes.

9) Tourism.

Co-operation :
— in stepping up mass and individual tourist traffic between the two countries,
— in the complex development of tourism, taking into consideration historical monuments, and possibilities offered in hunting, fishing and spas,
— in the utilization of spas in Greece and in Hungary,
— utilization by Hungarians of Greek tourist capacities, and utilization by Greeks of Hungarian spas and spa hotels during winter.

III. Scientific and technical co-operation.

Priority subjects of co-operation in research and technology :

Agricultural and forestry technologies, biomass
Animal health
Molecular biology and biotechnology
Biologically active materials, pharmacology,
Medical sciences,
Water management
Electronic computers
Applied physics
Mathematics
Bauxite, alumina and aluminium technologies
Utilisation of geothermical energy
Environment protection
Quality of life
Forms of socialization
Economic and social planning
System of economic management.

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά, τα οποία καταρτίζονται σε εκτέλεση ου άρθρου 4 του προγράμματος αυτού, υπό την εποπτεία Ελληνο-Ουγγρικής Διυπουργικής Επιτροπής που συστάθηκε με τη Συμφωνία για την οικονομική, βιομηχανική και τεχνολογική συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας στην Αθήνα, στις 24.9.1980, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθή στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθή ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 24 Νοεμβρίου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ — **ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — **ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ — **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΕΡΡΑΚΗΣ**

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ — **ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ**

ΓΕΩΡΓΙΑΣ — **ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ — **Α.-Μ. (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ**

ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ — **ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ**

ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ — **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ**

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ — **ΓΙΑΝ. ΠΑΠΑΔΟΝΙΚΟΛΑΚΗΣ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ — **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 26 Νοεμβρίου 1984

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

---

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1500

Ποινικός κολασμός των βασανιστηρίων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο 1.

Στο κεφάλαιο Α του ειδικού μέρους του Ποινικού Κώδικα με τίτλο «προσβολές του πολιτεύματος» προστίθεται άρθρο με αριθμό 137Α το οποίο έχει ως εξής:

«Άρθρο 137Α. Βασανιστήρια και άλλες προσβολές της ανθρώπινης αξιοπρέπειας.

1. Υπάλληλος ή στρατιωτικός, στα καθήκοντα του οποίου ανάγεται η δίωξη ή η ανάκριση ή η εξέταση αξιόποινων πράξεων ή πειθαρχικών παραπτωμάτων ή η εκτέλεση ποινών ή η φύλαξη ή η επιμέλεια κρατουμένων, τιμωρείται με κάθειρξη, εάν υποβάλλει σε βασανιστήρια κατά την εκτέλεση αυτών των καθηκόντων πρόσωπο που βρίσκεται στην εξουσία του με σκοπό α) να αποσπάσει από αυτό ή από τρίτο πρόσωπο ομολογία, κατάθεση, πληροφορία ή δήλωση ιδίως αποκήρυξης ή αποδοχής πολιτικής ή άλλης ιδεολογίας, β) να το τιμωρήσει, γ) να εκφοβίσει αυτό ή τρίτα πρόσωπα.

Με την ίδια ποινή τιμωρείται υπάλληλος ή στρατιωτικός, που με εντολή των προϊσταμένων του ή αυτοβούλως σφετερίζεται τέτοια καθήκοντα και τελεί τις πράξεις του προηγούμενου εδαφίου.

2. Βασανιστήρια συνιστούν, σύμφωνα με την προηγούμενη παράγραφο, κάθε μεθοδευμένη πρόκληση έντονου σωματικού πόνου ή σωματικής εξάντλησης επικίνδυνης για την υγεία ή ψυχικού πόνου ικανού να επιφέρει σοβαρή ψυχική βλάβη, καθώς και κάθε παράνομη χρησιμοποίηση χημικών, ναρκωτικών ή άλλων φυσικών ή τεχνικών μέσων με σκοπό να κάμψουν τη βούληση του θύματος.

3. Σωματική κάκωση, βλάβη της υγείας, άσκηση παράνομης σωματικής ή ψυχολογικής βίας και κάθε άλλη σοβαρή προσβολή της ανθρώπινης αξιοπρέπειας, που τελείται από τα πρόσωπα, υπό τις περιστάσεις και για τους σκοπούς που προβλέπει η παρ. 1, εφόσον δεν υπάγεται στην έννοια της παρ. 2, τιμωρείται με φυλάκιση τουλάχιστο 3 ετών, αν δεν τιμωρείται βαρύτερα με άλλη διάταξη. Ως προσβολές της ανθρώπινης αξιοπρέπειας θεωρούνται ιδίως α) η χρησιμοποίηση ανιχνευτή αλήθειας, β) η παρατεταμένη απομόνωση, γ) η σοβαρή προσβολή της γενετήσιας αξιοπρέπειας.

4. Δεν υπάγονται στην έννοια του άρθρου αυτού πράξεις ή συνέπειες συμφυείς προς τη νόμιμη εκτέλεση ποινής ή άλλου νόμιμου περιορισμού της ελευθερίας ή προς άλλο νόμιμο μέτρο δικονομικού καταναγκασμού».

Άρθρο 2.

Στο Κεφάλαιο Α του ειδικού μέρους του Ποινικού Κώδικα με τίτλο «προσβολές του πολιτεύματος» προστίθεται άρθρο με αριθμό 137Β το οποίο έχει ως εξής: «Άρθρο 137Β. Διακεκριμένες περιπτώσεις. 1. Οι πράξεις της πρώτης παραγράφου του προηγούμενου άρθρου τιμωρούνται με κάθειρξη τουλάχιστο 10 ετών:

α) αν χρησιμοποιούνται μέσα ή τρόποι συστηματικού βασανισμού, ιδίως κτυπήματα στα πέλματα του θύματος (φάλαγγα) ή ηλεκτροσόκ ή εικονική εκτέλεση ή παραισθησιογόνες ουσίες,

β) αν έχουν ως αποτέλεσμα τη βαρειά σωματική βλάβη του θύματος,

γ) αν ο δράστης τελεί τις πράξεις κατά συνήθεια ή κρίνεται από τις περιστάσεις τέλεσης ως ιδιαιτέρως επικίνδυνος,

δ) αν ο υπαίτιος ως προϊστάμενος έδωσε την εντολή τέλεσης της πράξης.

2. Τιμωρούνται με κάθειρξη μέχρι 10 έτη οι πράξεις της παρ. 3 του προηγούμενου άρθρου, όταν συντρέχουν οι περιπτώσεις β. γ και δ της προηγούμενης παραγράφου.

3. Αν οι πράξεις του προηγούμενου άρθρου επέφεραν το θάνατο του θύματος επιβάλλεται ισόβια κάθειρξη».

Άρθρο 3.

Στο κεφάλαιο Α του ειδικού μέρους του Ποινικού Κώδικα με τίτλο «προσβολές του πολιτεύματος» προστίθεται άρθρο με αριθμό 137Γ. το οποίο έχει ως εξής: «Άρθρο 137Γ. Παρεπόμενες ποινές.

1. Καταδίκη για πράξεις των άρθρων 137Α και 137Β συνεπάγεται αυτοδίκαιη αποστέρηση των πολιτικών δικαιωμάτων, διαρκή σε περίπτωση καταδίκης σε ισόβια κάθειρξη, δεκαετή τουλάχιστο σε περίπτωση κάθειρξης και πενταετή τουλάχιστο σε περίπτωση φυλάκισης, εφόσον άλλη διάταξη δεν προβλέπει βαρύτερη αποστέρηση. Επίσης συνεπάγεται ανικανότητα απόκτησης των ιδιοτήτων που προβλέπονται στην περίπτωση 1 του άρθρου 63, διαρκή σε περίπτωση καταδίκης σε κάθειρξη και δεκαετή σε περίπτωση καταδίκης σε φυλάκιση».

Άρθρο 4.

Στο κεφάλαιο Α του ειδικού μέρους του Ποινικού Κώδικα με τίτλο «προσβολές του πολιτεύματος» προστίθεται άρθρο με

ριθμό 137Δ το οποίο έχει ως εξής: «Άρθρο 137Δ. Γενικές διατάξεις.

1. Κατάσταση ανάγκης ουδέποτε αποκλείει τον άδικο χαρακτήρα των πράξεων των άρθρων 137Α και 137Β.

2. Προσταγή προϊσταμένου, που αφορά τις πράξεις των άρθρων 137Α και 137Β, ουδέποτε αποκλείει τον άδικο χαρακτήρα τους.

3. Σε περίπτωση που οι πράξεις των άρθρων 137Α και 137Β, τελούνται υπό καθεστώς σφετερισμού της λαϊκής κυριαρχίας, η προθεσμία της παραγραφής αρχίζει μόλις αποκατασταθεί η νόμιμη εξουσία.

4. Ο παθών των πράξεων των άρθρων 137Α και 137Β δικαιούται να απαιτήσει από το δράστη και από το δημόσιο, οι οποίοι ευθύνονται εις ολόκληρον, αποζημίωση για τις ζημίες που υπέστη και χρηματική ικανοποίηση για ψυχική οδύνη ή ηθική βλάβη».

Άρθρο 5.

Στο τέλος της περίπτωσης α του άρθρου 239 του Ποινικού Κώδικα προστίθεται η φράση «εφόσον η πράξη δεν τιμωρείται βαρύτερα κατά τα άρθρα 137Α και 137Β».

Άρθρο 6.

Η ισχύς αυτού του νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθή στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθή ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 21 Νοεμβρίου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

Ο ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

ΓΕΩΡΓ. - ΑΛΕΞ. ΜΑΓΚΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 26 Νοεμβρίου 1984

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(3)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 539

Εκκαθάριση των Αρχείων του Οργανισμού Γεωργικών Ασφαλίσεων — ΟΓΑ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της παρ. 2 του άρθρου 22 του Ν. 1140/1981 «περί τροποποιήσεως και συμπληρώσεως του Ν. 4169/1961 «περί Γεωργικών Κοινων. Ασφαλίσεων και άλλων τινών διατάξεων».

2. Τις διατάξεις του άρθρου 9 του Π. Δ. 574/1982 «ανακατανομή των αρμοδιοτήτων των Υπουργείων».

3. Την 30/29.3.84 απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου του ΟΓΑ.

4. Την 30/27.9.84 απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Κοινωνικών Ασφαλίσεων «ανάθεση αρμοδιοτήτων στην Υφυπουργό Κοινωνικών Ασφαλίσεων» (ΦΕΚ 689, τ. Β' 28.9.1984).

5. Την 404/1984 γνωμοδότηση του Συμβουλίου Επικρατείας, με πρόταση των Υπουργών Προεδρίας της Κυβερνήσης και Κοινωνικών Ασφαλίσεων, αποφασίζουμε:

Άρθρο 1.

Στις διατάξεις του διατάγματος αυτού υπάγεται η εκκαθάριση μόνο του αδιαβάθμητου υλικού αποκλειστικής αρμοδιότητας του ΟΓΑ. Για το διαβαθμισμένο υλικό εφαρμόζονται οι διατάξεις του Κανονισμού Ασφαλείας Εθνικού Διαβαθμισμένου Υλικού (ΚΑΕΔΥ).

Για την εκκαθάριση των αρχείων που αναφέρονται σε κοινά αντικείμενα όλων των ΝΠΔΔ εφαρμόζεται το Π. Δ/γμα 768/1980 «περί εκκαθαρίσεως των αρχείων των νομικών προσώπων δημοσίου δικαίου».

Άρθρο 2.

Στις υπηρεσίες του ΟΓΑ τηρούνται αρχεία, στα οποία φυλάσσονται όλα τα έγγραφα στοιχεία, μετά την περάτωση της υπόθεσης στην οποία αναφέρονται και το χαρακτηρισμό αυτών από τους αρμόδιους υπάλληλους.

Τα αρχεία διακρίνονται σε «οριστικά» και «προσωρινά».

Άρθρο 3.

Τα «οριστικά» αρχεία περιλαμβάνουν τα έγγραφα στοιχεία, τα οποία πρέπει να διατηρούνται μόνιμα.

Τα έγγραφα στοιχεία αυτά είναι τα παρακάτω:

1. Νόμοι, Διατάγματα, Υπουργικές Αποφάσεις, Κανονισμοί, Εγκύκλιοι, Εισηγητικές Εκθέσεις Νομοθετικών Κειμένων, Κείμενα Δικαίου Ε.Ο.Κ.

2. Γνωμοδοτήσεις της Νομικής Υπηρεσίας και Αποφάσεις Ανωτάτων Δικαστηρίων.

3. Πρακτικά Δ.Σ. του ΟΓΑ, Υπηρεσιακού Συμβουλίου, Ειδικού Υπηρεσιακού Συμβουλίου και Επιτροπών.

4. Αποφάσεις απορριπτικές και εγκριτικές παροχών συντάξεων γήρατος, αναπηρίας, ορφανικών και ανασφάλιστων υπερηλίκων και οικογενειακών επιδομάτων, πρωτότυπα πρακτικών Συνεδριάσεων Οργάνων Εφέσεων.

5. Αρχείο συγκεντρωτικών καταστάσεων, αποζημιώσεων γεωργικής παραγωγής.

6. Εκδόσεις ΟΓΑ (τουλάχιστο πέντε σειρές τηρούμενες στη βιβλιοθήκη).

7. Ατομικοί υπηρεσιακοί φάκελλοι των υπαλλήλων και των συνταξιούχων για όσο χρόνο καταβάλλεται η σύνταξη.

8. Έγγραφα εμφανίζοντα ιδιαίτερο ενδιαφέρον από νομικής, ιστορικής, κοινωνικής ή τεχνικής άποψης.

9. Από το Αρχείο των Ανταποκριτών, το βιβλίο πρωτοκόλλου, οι Εγκύκλιοι του ΟΓΑ και το Μητρώο Ασφαλισμένων.

Άρθρο 4.

1. Τα «προσωρινά» αρχεία περιλαμβάνουν τα έγγραφα στοιχεία που πρέπει να διατηρούνται μακροχρόνια, δηλαδή για είκοσι (20) χρόνια, μεσοχρόνια, δηλαδή για (10) χρόνια και βραχυχρόνια, δηλαδή για πέντε (5) χρόνια.

2. Τα μακροχρόνια έγγραφα είναι τα παρακάτω:

α) Παραστατικά πληρωμών συντάξεων.

β) Πίνακες εκκαθαρίσεων ζημιών μαζί με τους αντίστοιχους πίνακες εκτιμήσεων.

γ) Αρχείο αναλυτικών και συγκεντρωτικών καταστάσεων αποστελλομένων επιταγών (Ε.Λ.Τ.Α.), στις οποίες κάθε επιταγή εμφανίζεται με τον αριθμό της, τον δικαιούχο και το Ταχυδρομικό Γραφείο προορισμού.

δ) Αρχείο επανεκδιδομένων επιταγών, δηλαδή σχετική αλληλογραφία επί της οποίας στηρίζεται η επανέκδοση επιταγής για κληρονομικά ή άλλες αιτίες.

ε) Τιμολόγια αποζημιώσεως προϊόντων

στ) Λογιστικά βιβλία, Ημερολόγια, Καθολικά βιβλία απογραφών.

ζ) Λογιστικά σημειώματα και χρηματικά εντάλματα καθώς και τα συνημμένα δικαιολογητικά εξόδων και εσόδων.

η) Μισθολογικά Μητρώα Υπαλλήλων.

θ) Έγγραφα νομικού περιεχομένου που αποδεικνύουν δικαιώματα ή υποχρεώσεις του ΟΓΑ έναντι τρίτων, νομικών ή φυσικών προσώπων, που ανάγονται στη σφαίρα του ιδιωτικού δικαίου.

3. Τα μεσοχρόνια έγγραφα είναι τα παρακάτω:

α) Αιτήσεις με τα δικαιολογητικά υποθέσεων συντάξεων γήρατος. Αυτά καταστρέφονται και πριν από τη δεκαετία, άμα πεθάνει ο δικαιούχος. Ο υπολογισμός της δεκαετίας αρχίζει από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης.

Οι αιτήσεις και τα δικαιολογητικά των υποθέσεων συντάξεων αναπηρίας διατηρούνται όσο ζει ο δικαιούχος, των δε ορφανικών συντάξεων όσο διαρκεί η συνταξιοδότηση.

β) Ειδικά βιβλία καταχώρισης αναγγελιών, δηλώσεων, εκτιμήσεων, επανεκτιμήσεων, ενστάσεων, διαιτησιών, επιδιαιτησιών.

γ) Προσφυγές κατ' αποφάσεως του Διοικητή του ΟΓΑ αναθεώρησης πορισμάτων.

δ) Βιβλία παρακολούθησης πινάκων και πληροφοριακού υλικού.

ε) Έγγραφα δαπανών νοσοκομειακής και φαρμακευτικής περίθαλψης, εφόσον έχει απαλλαγεί ο υπόλογος.

Ειδικότερα:

αα'. Παραστατικά νοσηλείας, εισιτήρια — εξιτήρια ασφαλισμένων του ΟΓΑ, που νοσηλεύτηκαν σε Νοσηλευτικά Ιδρύματα και Ιδιωτικές Κλινικές.

ββ'. Ειδικά χρεωπιστωτικά σημειώματα με τα συνημμένα δικαιολογητικά.

γγ'. Αναλυτικές και Συγκεντρωτικές Μηχανογραφικές καταστάσεις Εκκαθάρισης Δαπανών - Περίθαλψης Αγροτών — Θεραπευτηρίων και Ιδιωτικών Κλινικών.

δδ'. Δικαιολογητικά δαπανών χρησιμοποίησης αποκλειστικών αδελφών νοσοκόμων από τους ασθενείς ασφαλισμένους του ΟΓΑ.

εε'. Δικαιολογητικά δαπανών διενέργειας εξετάσεων αξονικών τομογραφιών από τους ασφαλισμένους του ΟΓΑ.

στ, στ'. Δικαιολογητικά δαπανών για την αγορά απο τους ασφαλισμένους του ΟΓΑ των προβλεπομένων από το άρθρο 5 παρ. 3 του Κανονισμού «Νοσοκομειακής Περιθάλψεως Ασφαλισμένων του ΟΓΑ» και δικαιολογητικά δαπανών για την μεταφορά ασθενών.

ζζ'. Δικαιολογητικά δαπανών νοσηλείας ασφαλισμένων του ΟΓΑ σε μη συμβλημένες Ιδιωτικές Κλινικές.

ηη'. Φάκελλοι δικαιολογητικών εκκαθάρισης δαπανών νοσηλείας ασφαλισμένων του ΟΓΑ στο εξωτερικό.

θθ'. Υπεύθυνες δηλώσεις απασχόλησης ελεγκτών ιατρών ΟΓΑ και βοηθών Διοικητικών Υπαλλήλων.

ιι'. Μηχανογραφικές καταστάσεις αποζημιώσεων ελεγκτών ιατρών ΟΓΑ και βοηθών Διοικητικών Υπαλλήλων.

ια', ια'. Απογραφικά δελτία ελεγκτών ιατρών ΟΓΑ και βοηθών Διοικητικών Υπαλλήλων με τις σχετικές αποφάσεις.

Τα έγγραφα αυτά τηρούνται για 10 χρόνια από της απαλλαγής των καθηκόντων τους ως ελεγκτών και βοηθών ελεγκτών.

ιβ', ιβ'. Βιβλία αγοράς ενσήμων ασφαλιστικών εισφορών και μισθολόγιο ΙΚΑ.

ιγ', ιγ'. Στοιχεία απογραφής υλικού αποθηκών.

ιδ', ιδ'. Πρωτόκολλο απορρήτων εγγράφων, γενικό πρωτόκολλο, ειδικά βιβλία πρωτοκόλλου και κάθε είδους ευρετήρια.

4. Τα βραχυχρόνια έγγραφα είναι όλα τα υπόλοιπα, που δεν αναφέρονται στα άρθρα 3 και 4 του Δ/τος αυτού.

Άρθρο 5.

Στους Προϊστάμενους κλάδων και Υπηρεσιών του ΟΓΑ παρέχεται η ευχέρεια να τηρούν έγγραφα που δεν αναφέρονται στα άρθρα 3 και 4 του Δ/τος αυτού λιγότερο της πενταετίας, αν αυτό, σύμφωνα με την κρίση τους, δεν βλάπτει την υπηρεσία και διευκολύνει την αποσυμφόρηση των Αρχείων.

Άρθρο 6.

1. Για την εφαρμογή των διατάξεων του Δ/τος αυτού, ο χρόνος διατήρησης των εγγράφων του ανωτέρω άρθρου 4 θεωρείται πάντοτε ότι συμπληρώνεται την 31η Δεκεμβρίου του έτους κατά το οποίο λήγει ο χρόνος αυτός.

2. Κατά τα λοιπά ισχύουν οι διατάξεις του Π. Δ/τος 768/1980 «περί εκκαθαρίσεως των αρχείων των νομικών προσώπων δημοσίου δικαίου» όπως αυτό συμπληρώθηκε με το Π. Δ/γμα 87/1981 «περί εκκαθαρίσεως των αρχείων των δημοσίων υπηρεσιών και ΝΠΙΔΔ».

Στην Υφυπουργό Κοινωνικών Ασφαλίσεων αναθέτουμε την δημοσίευση και εκτέλεση αυτού του Διατάγματος.

Αθήνα, 21 Νοεμβρίου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ — **ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ**

ΥΦ)ΓΟΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ — **ΡΟΥΛΑ ΚΑΚΛΑΜΑΝΑΚΗ**

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ